

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

8. Обдалова О.А. Иноязычное образование в 21 веке в контексте социокультурных и педагогических инноваций. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2014. 180 с.
9. Обдалова О.А. Когнитивно-дискурсивная система обучения иноязычной межкультурной коммуникации студентов естественнонаучных направлений: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Нижний Новгород, 2017. 44 с. http://www.lunn.ru/sites/default/files/media/upr_NIR/dis_sov/02/obdalova/avtoreferat_obdalovoy_oa.pdf.
10. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 3. С. 3–9.
11. Шульгина Е.М. Методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов посредством технологии веб-квест (профиль «Рекреационная география и туризм», английский язык): дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2014. 243 с.
12. Obdalova Olga A. Modelling Conditions for Students' Communication Skills Development by Means of Modern Educational Environment // Bridging the gap between Education and Employment: English language instruction in EFL contexts. (2015). Rahma Al-Mahrooqi, Christopher Denman (Eds.). Bern, Switzerland: PeterLangInternationalAcademicPublishers. P. 73–91.

Сведения об авторе:

Ахметшина В.С. – магистрант факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: verrsia@gmail.com

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор **О.А. Обдалова**.

М.Ю. Баширова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

**К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ
В ФОРМИРОВАНИИ УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Аннотация. Статья посвящена теоретическому обоснованию необходимости обучению особенностям восприятия и интерпретации фразеологических единиц в процессе изучения иностранного языка. Поскольку успешность межкультурной коммуникации зависит от рецепции индивида, использующего иностранную речь, иной картины мира, культурно-маркированная лексика играет ведущую роль для полноты и адекватности ее понимания. Для повышения эффективности обучения необходимо максимальное погружение индивида в языковую картину мира изучаемого языка, чему способствует применение аутентичного материала в обучении.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, аутентичный текст, культурно-маркированная лексика, фразеологические обороты.

Эффективность межкультурной коммуникации зависит от нескольких факторов: понимания речи собеседника в процессе ее порождения, адекватной реакции на высказывание субъекта общения, знания форм поведения в конкретной социальной ситуации, адекватного оценивания условий коммуникации всеми участниками общения и т.д. [1]. Успешность этих факторов зависит от знания и учета национально-культурных особенностей индивида, с участием которого протекает данная иноязычная коммуникация. Национально-культурные особенности носят в себе широкий спектр составных частей: культурные традиции данного национального сообщества в организации процесса коммуникации, специфику национальных этикетных норм, особенности социального и ролевого символизма в рамках данной нации. Эти особенности могут проявляться как в лексическом строе языка, который ведет к появлению языковых лакун, так и в грамматическом. По мнению Богачева Р.Е. национально-культурные особенности проявляются не только на уровне языка, но также на уровне речевого поведения участников коммуникации, где речевое поведение рассматривается с точки зрения прагматической лингвистики [1].

Для успешности иноязычной коммуникации очень важна ситуативная обусловленность выражений, их аутентичность: «...для извлечения конкретного смысла высказывания необходимо определить его значение в совокупности языкового и ситуативного контекста, который наполняет смысл благодаря скрытым факторам коммуникации, имеющим экстралингвистический характер» [6].

Общепринято, что процесс обучения иностранным языкам необходимо выстраивать на основе использования аутентичных материалов. Термин “аутентичный”, который изначально не предусматривался для педагогических целей, с английского языка переводится как “подлинный” [4]. Эффективность обучения при использовании аутентичных материалов достигается наличием системы вербальных средств коммуникации, максимально приближенных к реальности и, очень часто, имеющих социокультурную окраску. Х. Уиддоусон, например, разграничивает понятия “подлинность” и “аутентичность” [9]. “Подлинными” он называет языковые средства, которые используются в целях реальной неучебной коммуникации. В то время как “аутентичные”, по его мнению, имеют свойство учебного взаимодействия. То есть аутентичный материал подвержен методической обработке для достижения наилучшего педагогического результата.

Для того, чтобы возникало правильное понимание обучающимися иноязычной речи, необходимо овладеть языковой картиной мира данного этноса. «Языковая картина мира фиксирует восприятие, осмысление и понимание мира конкретным этносом не на современном этапе его развития, а на этапе формирования языка, т. е. на этапе его первичного, наивного, донаучного познания мира» [3]. Языковая картина мира – это уже сформированное нацией восприятие действительности в данный промежуток времени с учетом особенностей данного народа. Аутентичный материал в этом смысле влияет на рецепцию социокультурных особенностей иноязычной коммуникации в процессе обучения. Безошибочное восприятие конкретного значения текста с учетом понимания культурно-маркированных единиц происходит в дискурсивном контексте материала. Именно поэтому при обучении важно учитывать, принимать во внимание и формировать у обучающихся такой фактор, как адекватное восприятие иной языковой картины мира, обращая особое внимание на интерпретацию и корректное использование культурно-маркированной лексики. Аутентичные тексты помогают более глубокому проникновению в социокультурную реальность иностранного языка в ходе его изучения. SylvieDeCock утверждала, что, для того, чтобы научиться использовать фразовые глаголы в речи, необходимо понимать их значение и знать, где и когда они будут звучать уместно, а также подчеркивала, что абсолютно напрасно предлагать обучающимся заучивание фразовых глаголов списками без какого-либо контекста [8].

Носонович Е.В. и Мильруд Р.П. определяют аутентичный учебный материал таким образом: “Прежде всего, такой текст представляет собой аутентичный дискурс, т.е. текст, взятый в событийном аспекте; это речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей при их общении. Следовательно, дискурсивная аутентичность текста предполагает его связь с аутентичной прагматической ситуацией, определяющей его связность, выбор языковых средств для решения задачи общения, структурные особенности, возможности интерпретации. Дискурсивно аутентичный текст характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирует случаи естественного аутентичного словоупотребления. Такому тексту присущи логическая целостность и тематическое единство” [5].

В лексико-фразеологической аутентичности текста уделяется внимание подбору лексических и фразеологических единиц. Лексика в предложенном обучающемся тексте касается тех сфер жизни, которые могут его заинтересовать и являются для студента актуальными, например: семья, свободное время, хобби, путешествия и т.п. [2]. Ввиду использования фразеологических оборотов, текст обладает экспрессивностью и эмоциональной окрашенностью. Например, фразовые глаголы: “toturndown” (англ. отвергать, отказывать), “toputoff” (англ. откладывать) и другие помогают усилить эмоциональный эффект имплицитного ядра в процессе иноязычного общения. Фразеологические обороты дают возможность разнообразить навыки аутентичного речевого поведения обучающихся [5, 7].

Таким образом, для достижения наилучшего результата в освоении умений иноязычного общения, необходимо использование аутентичных текстов и выявление культурно-

маркированной лексики для формирования умений обучающихся к осуществлению межкультурной коммуникации за счет проникновения в языковую картину мира коммуниканта.

Список использованных источников

1. Богачев Р.Е. Отражение английской языковой картины мира в концептах “home”, “freedom”, “privacy”, “commonsense”: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2007. 13 с.
2. Жилинская А.В., Сенцов А.Э., Трунтягин А.А. Трансформация идеологии в мире политики // Молодой ученый. 2015. № 9. С. 968–970, 987.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003. С. 14.
4. Лобанова Е. Ю., Тумакова Н. А., Аутентичность текста на занятии по иностранному языку // Молодой ученый. 2015. С. 1201.
5. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранный язык в школе. 1999. № 1. С. 11–18.
6. Обдалова О.А., Минакова Л.Ю., Соболева А.В., Исследование роли контекста в интерпретации социокультурно маркированного дискурса на основе дискурсивно-когнитивного подхода // Вестник Томского государственного университета. 2016. С. 38–45.
7. Breen, M. P. Authenticity in the Classroom. Applied Linguistics. 1985. № 6/1. P. 60–70.
8. De Cock S. Learners and phrasal verbs // MED Magazine : the monthly webzine of the MacMillan English Dictionaries. Is. 35. January–February 2006.
9. Widdowson H.G. Aspects of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1999.

Сведения об авторе:

Баширова М.Ю. – магистрант факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: bashirova.1995@inbox.ru

М. Буюккороглу

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ РУССКОЙ РЕЧИ ТУРЕЦКИМИ СТУДЕНТАМИ

Аннотация. В статье рассматривается специфика обучения турецких студентов русской речи. В данном исследовании даётся сравнительный анализ явлений русской и турецкой фонетических систем. Освещается актуальная проблема формирования слухопроизносительных навыков и описывается авторский опыт изучения русского языка в Томском государственном университете.

Ключевые слова: фонетические трудности, слухопроизносительные навыки, изучение русского языка как иностранного, фонетическая система, турецкие студенты.

Цель данного исследования рассмотреть некоторые фонетические трудности русской речи, возникающие у турецких обучающихся, и выявить наиболее сложные случаи и их причины.

Важнейшей чертой русского консонантизма является противопоставление согласных по двум фундаментальным оппозициям: 1) твёрдость/мягкость и 2) глухость/звонкость, которые образуют ядро русской фонологической системы. Благодаря этим признакам в русском языке различаются слова типа мел – мель, стал – сталь, угол – уголь, вес – весь; том – дом, бар – пар и т.д. Эти признаки составляют типологические особенности русского языка, вызывают трудности у носителей и близкородственных и типологически далёких языков, носят как бы инвариантный характер. Противопоставление согласных по твёрдости/мягкости для многих языков не является типологической особенностью. Например, в турецком языке мягкие согласные перед передними гласными произносятся со средней степенью мягкости (это так называемая полумягкость). Русские звонкие согласные являются, прежде всего, полнотонными согласными, т.е. при их произнесении голосовые связки участвуют на всём протяжении звучания [1].